



欧洲文化系列丛书

李 瑜 译

WENYI FUXING SHUXINJI
学林出版社

文艺复兴书信集



欧洲文化系列丛书

文艺复兴书信集

李瑜 译

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

文艺复兴书信集/李瑜译. —上海:学林出版社,
2002. 12

(欧洲文化系列丛书)

ISBN 7-80668-408-5

I. 文... II. 李... III. 历史人物—书信集—欧洲
—中世纪 IV. K812.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 085195 号

文艺复兴书信集



译者——李瑜

责任编辑——乐惟清

特约编辑——张晓斌

封面设计——贺强

责任监制——叶刚

出版——学林出版社(上海钦州南路 81 号)

电话:64515005 传真:64515005

发行——新华书店上海发行所

学林图书发行部(上海钦州南路 81 号)

电话:64515012 传真:64844088

印刷——上海港东印刷厂

开本——850×1168 1/32

印张——10.375

字数——24 万

版次——2002 年 12 月第 1 版

2002 年 12 月第 1 次印刷

印数——8000 册

书号——ISBN 7-80668-408-5/G·155

定价——18.00 元

丛书总序

20 世纪与 21 世纪相交之际是我国历史上的一个重要转折点。加入世界贸易组织和北京获得 2008 年国际奥林匹克运动会的主办权,标志着我国在步入世界之林的进程中又进入了一个新阶段。研究中外文化,繁荣中国学术,迎创文化高潮,已经成为关系到中华民族复兴、实现中国对世界作出更大贡献承诺的必然举措。正是在这样的形势下,“欧洲文化系列”丛书应运而生。它的出现,不仅是要为我国人民了解世界各国文化提供一个窗口,更为重要的是,它是一整套研究性著作的集结,通过比较东西方文化的异同,要对世界各国的国民性、思维方式、价值观念、文化传统进行一番深入透彻的考察。这意味着我们将从人类史的整体角度对世界的文明进步进行纵向考察,同时也意味着我们的视野将向空间展开:通过地区性研究和专题性的研究,揭示出世界各地文明发展的特点及世界文化发展的普遍规律性。

在古代希腊人那里,文化就是养育的意思。文化给予人类脱离原始野蛮的智慧,也让世人领悟了自己的潜能和使命,使人类成为有别于其他生物的万物之灵。当科学、文化充分发展后,人类文明的边际逐步拓宽,自然的疆域也就相应缩小。文化带来了机遇,经过一定时期后,这种机遇又成为伟大历史变革的新起点。惟有人同文化对话,人才有了关于生命

意义的追问。只有超出了纯“自然”或“本能”的范围,人才开始懂得了崇高的本质。文化的觉醒,就人的使命而言,就是人类运用理性的态度来关注自己追求幸福的使命,因此能够饱经风霜,逐渐步入灿烂夺目的文化人生。当人从“自然王国”跨入了“自由王国”时,一种方向感就出现了:历史将被文化塑造,自然将被理性塑造,科学文化最后将创造出一个世界文明的新星球,摆脱了战争、贫困、饥饿的人类,也将不断地增添自身,把我们的世界改造成为自己幸福生存的真正的安居地。

如果说文化是一种养育的话,那么文明呢?文明首先是一个衡量人群整体发展程度的标准。与人类学家不同,研究人类群体演进的历史学家,更加注重科学体系的严密性。只要有确确实实的证据,人们才能对事物进行真正的科学研究。同样,如缺乏一个科学的证据和科学的标准,我们就有理由拒绝对它们的认可。对文明研究的真正困难,是证据的极其复杂和人们观察方法的不够完备,这会导致一种实际上的困难。为了弥补这个遗憾,人们倾向于探讨与历史事实更加贴近的中层经验。从了解一个分支入手,找到一个比较适合的范畴,这将有利于对政治、制度、文化、知识状况、宗教、艺术、习俗等领域进行深入探讨。文明也可以从时空两个方面进行考察。以时间为纬,可以把人类文明分作古代文明、近代文明和现代文明,从而揭示人类文明的总体特征和在各个发展时期的时代特征。以空间为经,我们可以根据文化传统、思维方式、技术发展程度、价值观、国民性等领域的特点,区分各地之间文明间的异同。事实上,正因为文明是逐渐发展并且诸文明在发展过程中又是互相影响的,因此,完全孤立发展起来的文明

实际上是不存在的。文化之间的互相影响、文明之间的融合和互为表里,证明世界文化多元化的发展并非是什么全球分裂,反而是反映了人类文明发展的基本轨迹:在现代社会里,知识、信息和发明创造都已实现共享,科学和文化已经跨越了国界,成为推动全球发展的造福于全球人类的新杠杆。

选定欧洲文化作为我们这套丛书的名称,一是因为要从历史的角度看问题,即认识到现代西方文化正是从欧洲文化这一传统中发展而来的,因此,剖析欧洲文化,就可以在源和流两个方面清楚地认识西方文化发展的历史脉络,这将有助于我们理解世界历史是怎样通过不断增添自己来孕育文明的。我们的第二个的考虑是要以欧洲文化为比较研究的切入点,来澄清东西方文化各自的不同特征、特性和文明发展的普遍规律性。例如:东西方文化在创造新事件、改变过去的面貌方面似乎没有什么不同,但因为悠久的岁月和文明框架上的不同,两种文化也会在文化根基、人的思维方式和价值观念上,产生出诸多差异。理解这些异同和差异,进而理解欧洲各国的国民性、民族性,对正走向世界的中国来说,有时简直是一件举足轻重的事情。从这个意义上说,本丛书将特别重视中西文化交流史方面的课题和研究某一国家国民性的专著。

我们时代的一个特点是由于现代科学技术的惊人进步和互补,导致文明间地理界线的模糊化,以至于东方文化和西方文化这样的概念,都只能根据文化上的特征来加以区分,而不能根据国家或地区的行政边界、自然边界来加以划分。正因为此,我们这套丛书,在注重研究欧洲的同时,也会重视研究欧洲文化的发展和传播。譬如,后起的西方大国美国和地处亚洲的日本,因为都曾深受到西方文化的影响,也将置于本

丛书的研究范围内。我们时代的另一个特点是学术研究的发展使得各门学科之间的藩篱被打破,学科的面貌不仅会因为日新月异的新发现而产生变化,而且更会因为边缘学科的不断涌现,给予人文学科或哲学社会科学学科定义以革命性的新解释。在这种新形势下,对于欧洲文化的研究涵盖哲学、历史学、语言学、政治学、文学、艺术、考古学、神话学、文化学、宗教学以及众多边缘人文学科和社会科学综合学科就势在必然。无论如何,本丛书的这些转变,是因科学、学术发展后导致人们对知识产生新要求而应运而生的。

基于这些理由,本丛书目前的结构将与传统的文化史、文明史的编撰有着广泛的不同之处。正因为此,本丛书既欢迎有关欧洲文化的分地区、分专题的研究,也欢迎研究东西方文化异同、探索社会发展普遍规律的比较宏观的作品。为了掌握充分的证据和与现代世界学术接轨,本丛书也将收入部分重要原始材料和学术名著的翻译作品。我们期待以多角度、多元化的开放态度,来研究、比较和吸纳中外有生命力的优秀文化元素,以便“确切地了解人类全部发展过程所创造的文化”(列宁语)。为了突出欧洲文化研究这个主题,我们希望处理好点和面、专业和普及、理论创新与实证研究、文化研究与各专门性学术研究的关系,力求以小见大,要求作品能从一个侧面出发,触及和反映出有关东西方文化发展理论,或有关欧洲文化发展的重大命题。

正是基于以上这些考虑和认识,北京大学和学林出版社决定联合出版这套“欧洲文化系列”丛书,并由北京大学希腊研究中心主任朱孝远教授和学林出版社曹维劲社长联合担任丛书的主编。本着质量第一的要求,我们精选出《欧洲涅槃:

过渡时期欧洲的发展概念》(朱孝远著)、《妇女城》(李霞译)、《文艺复兴书信集》(李瑜译)、《中古时期欧洲妇女分阶层心态研究》(黄鹤著)、《基督教制度下的欧洲妇女地位和中世纪婚姻》(薄洁萍著)、《古代希腊英雄文化研究》(赵燕灵著)、《文艺复兴贵族》(朱歌姝著)、《欧洲人文思潮兴起的语境》(霍文利著)、《伊拉斯谟与欧洲文化》(郭灵凤著)、《德国近代化的起源和道路》(钱金飞著)等一批有特色的作品,争取在若干年内分批出版。我们知道,由于文化研究本身富于变化和有待深入,我们这套丛书的结构和内容也将会根据情况发展而作出调整。如果本丛书有助于读者对欧洲文化增添稍许理解,那么本丛书的目的也就达到了。

序 言

公元 14 世纪,古老的欧洲进入了文化与思想高度发展的时期。两个世纪后,一批近代的史学家再次回眸审视这次变革,认为这是古典文化的复兴,因而这段时期得名为“文艺复兴”。

文艺复兴始于 14 世纪的意大利,后来扩大到英、荷、德、法等其他国家。这期间,人文主义思潮席卷欧洲大陆,政治、文化、自然科学均得到了长足的发展。

在历史的诸要素中,正是人创造了历史,但丁、彼特拉克、薄伽丘、提香、达·芬奇、拉斐尔、米开朗琪罗、伽利略等伟大的诗人、画家、科学家相继出现,在人类历史的夜空中,构成了一条璀璨的银河。

我们试图通过这些人与人之间的相互交流来展现出一幅当时社会生活各个层面的鲜活画面,而书信正是其中一种主要的交流方式。

人生活在社会中,与他人的交往是必不可少的,而文艺复兴时期的人们更是乐于互相交流。每当他们聚在一起,只要是适合于交流的场合:宫廷、沙龙、小酒馆,以及新建的学会中,都能看到他们在高谈阔论、交换彼此看法的情景。正如我们从卡斯蒂利昂的《廷臣论》中看到的,他们就像是柏拉图的专题论中复活的希腊人,他们的聚会常常可以一直持续到拂

晓。他们购买古亚佐的手册《城市聚会》，他们在谈论聚会、也在聚会，人际交往的潮流持续不衰。

当他们相聚时，就会有交流。在中世纪各处，如宫廷、行会和大学等，都保留有临时的邮寄服务，邮寄费用从寄信人或收信人那里收取，通常采用特快的小马或者驿马来运送邮件。国际性的邮寄服务由银行家（比如富格尔家族、美第奇家族以及巴哈迪家族）和商人控制，直到 17 世纪。正像监督印刷业一样，政府开始监督邮递业，尤其是天主教地区与其他宗教地区之间的交流。专业的邮政部门、机构，直到 19 世纪时才建立起来。

伊拉斯谟常借用拉丁语这门国际语言来写信，回信来自托马斯·莫尔、拉伯雷、乌尔夫·万·哈顿或是其他人。拉丁文无可非议地由人文主义者和教会人士独享。阿雷提诺是最擅长交流的一位。他留下了三千三百多封信，但不幸都是用来诱骗、贿赂和敲诈勒索的；为批评与嘲笑米开朗琪罗，他于百忙之中抽空给他的监护人、朋友、家人及同伴写了四百九十五封署名的信；在本书中，我们所收录的大都是他想和别人进一步交往的信。至于那些皇帝、国王和王后的信则成了历史的注脚。

在伟大的文艺复兴时期的人物中，只有出生于米开朗琪罗去世那一年的莎士比亚，拒绝给后人留下一封私人信件，只有象征性的敬献给南安普敦公爵《维纳斯和阿多尼斯》（2-10）时的题辞之类的信留存至今。

本书收录的这些信，仅是当时人们通信的一小部分，但我们仍可以从中看到一幅活生生的欧洲中世纪的历史画面。这些信，不仅涉及到政治、经济、文化，而且那些信的主人也通过信件给我们展现出了他们性格迥异的个性与行事风格。如果

没有这些信,恐怕我们也不会知道伟大的画家和雕塑家米开朗琪罗是一个脾气极度暴躁的家伙。当一个男孩被找来收拾家务却只对被教授雕刻感兴趣时,他见识了米开朗琪罗暴躁的脾气(3-2)。他和他的父亲甚至被米开朗琪罗称之为“阴谋家”,并要求他们赶紧走人。当阿雷提诺对于伟大的米开朗琪罗敢于拒绝给他几幅他想要的画作时大为震怒,就气急败坏地称米开朗琪罗的《末日审判》是一幅适合挂在妓院里的黄色作品(3-7)。有趣的是,这与他在信(3-4)中所表达的关于艺术上的人体组织的观点又是互相矛盾的。

在这些信中,我们同样可以看到人们对于真理的追求、对于科学的执著。在拉伯雷的著述中,他号召他的人文主义者同行们放弃中世纪的伪科学,追求文艺复兴的真科学;以天文学取代占星术,以化学代替炼金术等等(4-7)。他自己就是医药学上的先行者。他实施了解剖,而此时教会对此依然是禁止的。他写信给普拉图的一位博学的法律学者,向他提了一个极有说服力的要求:恢复“古代的正统的医药学”。而审判法官兼主教格瓦拉则指责他的一个内科医生是不称职的,并指出医学上的无知和无效的治疗是弊大于利(4-6)。他对于庸医的失望也在这句“在这世上没有什么能比医师们治疗病人的方法更让我失魂落魄的了”中一览无遗。伽利略在致约翰尼斯·开普勒的信(4-16)中表示出了对他由衷的敬意:“我庆幸自己找到了这样一个可以共同追求真理的伙伴。寻求真理、驳斥谬误的人如此之少固然令人悲哀,但是不必为我们这个世纪的不幸感到悲伤,而应为你有如此美好的证明真理的思想而欢欣鼓舞。因此,我只希望我能安安静静地阅读你的书,因为我确信我将在其中找到最美好的事物……”

在这些信中,我们一样可以看到重大历史事件的风云变幻,以及当事人的各种心态。于穆豪堡击败新教国王之后,擅于政治权术的查理五世变得不可思议地轻率起来。这位伟大的皇帝盲目地信任被囚禁的萨克森选帝侯的一个亲戚——年轻的莫里斯,并让他代替被囚禁的萨克森选帝侯,却意外地发现自己因斯布鲁克市中中了圈套,相随的只有一个小小的护卫,而此时莫里斯已带着军队直扑过来。在欧洲获胜无数的他竟不知如何逃脱。一向自信的他这次竟然变得不知所措了:“一切过错都在我……发现自己处于如此窘困的境地,干脆把我自己托付给上帝,我宁愿被看作是一个老傻瓜,也不允许自己在暮年不去努力阻止我能阻止的事情,然后就永远完蛋了!如果要我在奇耻大辱和巨大危险中作一个选择,我宁愿选择危险……”1588年夏末,席卷西班牙阿玛达的胜利,使得西班牙同英国以及低地国家不断发生对抗。经过一周与无敌舰队的海战,在一次强风中西班牙舰队中的许多船舰遭到损坏,并且强风把剩下的船舰一直吹向北欧直到苏格兰。这样,西班牙船舰全部覆没了。经过胜利的狂喜,伊丽莎白女王警告年轻的苏格兰基督教国王,不要同那些活下来的西班牙人勾结(7-9),“不要让西班牙的朋友们因屈从于他们的暴力而受罪,因为我害怕最终:使他们孤立无援你就可以提高在英国人民中的威望,你不应该为了自己的利益而去作最坏的事情”。

古人一样也有着现代人对田园生活的向往和拥抱自然的情结。在才女贝雅翠丝·斯弗娅(1475~1497)的这封信(10-1)中,贝雅翠丝为维兰诺瓦乡村生活的愉快而欢欣不已:“我在维兰诺瓦愉快极了,这里有美好的田园生活,有只有在

5月才可比拟的新鲜空气。天气是那么可爱而温和,我每天都带着狗儿和猎鹰骑马。我和爵爷从来没有经历过围猎鹭群和河边鸟儿的无尽乐趣就遗憾地回家的。时间太短了,不能向您讲更多的了。处处都有蹦蹦跳跳的野兔,简直是太多了,有时都不知该往哪里看,因为人类的眼睛是无法看尽所有中意的东西和乡村小动物所带给我们的一切的。”

人类历史正是由各种纷繁的要素构成的。在这里,我不敢奢望反映历史的全景,我只希望通过这些书信,给那些一样希望了解和研究中世纪欧洲历史的人们提供一点帮助。

目 录

第一部分 文艺复兴、人文主义和绅士学者

.....	1
1-1 伊拉斯谟致克里斯蒂安	
论学习与休息和身体健康的关系	1
1-2 伊拉斯谟致阿尔杜斯·曼努提乌	
论古典作品	2
1-3 尼古拉斯·哥白尼致卢卡斯·瓦泽尔德主教	
论他翻译的一部希腊文书信集	3
1-4 阿尔杜斯·曼努提乌致安德烈·拿瓦罗	
论人文主义者	5
1-5 伊拉斯谟致卡皮托	
论文艺复兴	10
1-6 卡斯蒂利昂与拉斐尔致教皇利奥十世	
论古罗马城的修复	13
1-7 伊拉斯谟致乌尔班·凡·胡滕	
描述托马斯·莫尔	17

- 1-8 托马斯·莫尔致牛津大学的学者们
 论学习希腊语 24
- 1-9 伊拉斯谟致拉斯卡利斯
 为卢万地方找一名古希腊文教师 32
- 1-10 吉劳穆·博戴致皮埃尔·拉弥与弗朗西斯·
 拉伯雷
 鼓励他们研习古希腊文 33
- 1-11 帕拉维奇诺致红衣主教莫洛恩
 关于博罗尼亚大学的学生暴动 35
- 1-12 亨利·西德尼致其子菲利普
 教导他如何成为一名绅士型学者 36

第二部分 文学、戏剧 40

- 2-1 伊拉斯谟致托马斯·莫尔
 谈论他的作品《愚人颂》 40
- 2-2 巴达萨尔·卡斯蒂利昂致卢多维考·卡诺萨
 谈到他上演比必艾那的轻喜剧 43
- 2-3 尼科洛·马基雅维里致弗朗西斯科·韦托里
 描述他写作《君主论》的隐居生活 48
- 2-4 维托利亚·科伦纳致巴达萨尔·卡斯蒂利昂
 赞扬他的《廷臣论》 53
- 2-5 红衣主教本波致朱利奥·珀塞雷格
 向布雷西亚的新文学社团表示欢迎 55
- 2-6 托卡托·塔索致斯西庇奥内·贡赞戈
 诉说他在狱中的沮丧 57

- 2-7 皮埃尔·德·罗萨德致圣马泽的斯开沃拉
 抱怨一位女子的忘恩负义 58
- 2-8 菲利普·佩加费塔致一位“杰出的领主兼
 监护人”
 讲述他在帕拉迪奥的剧场上演《俄狄
 浦斯王》的情况 59
- 2-9 埃德蒙·斯宾塞致沃尔特·拉雷格
 谈他的作品《仙后》 63
- 2-10 威廉·莎士比亚致南安普敦
 题献长诗《维纳斯和阿多尼斯》 67
- 2-11 萨穆埃奥·丹尼尔致德文郡伯爵
 谈论他的悲剧《费洛特斯》 68
- 2-12 米盖尔·德·塞万提斯致他的几位公证人
 谈他的《堂·吉珂德》的盗版情况 70
- 2-13 洛佩·德·维加致塞萨公爵
 告诉他自己决定放弃戏剧 71

第三部分 美术、音乐 74

- 3-1 列奥纳多·达·芬奇致皮亚琴查地方长官
 论错误的判断 74
- 3-2 米开朗琪罗致他的父亲劳多维克
 谈论他工作室里那个孩子带来的麻烦 76
- 3-3 切利尼致本尼狄托·瓦尔奇
 就为红衣主教本波打造纪念章一事论理 78
- 3-4 彼埃特罗·阿雷提诺致巴提斯塔·扎蒂

讨论是否在绘画和雕塑中禁止表现男性生殖器	79
3-5 米开朗琪罗致红衣主教阿列桑德罗·法内斯	
谈及关于教皇尤利斯的坟墓的悲剧	80
3-6 彼埃特罗·阿雷提诺致提香	
描述威尼斯的日落	86
3-7 彼埃特罗·阿雷提诺致米开朗琪罗	
咒骂西斯廷教堂壁画是挂在妓院里的作品 ...	88
3-8 米开朗琪罗致本尼狄托·瓦尔奇	
论绘画和雕塑各自的长处	91
3-9 安尼保·卡罗致吉奥尔吉奥·瓦萨里	
对定购的《维纳斯与阿多尼斯》提出要求	92
3-10 威廉·拜尔德致读者	
论歌唱	95
3-11 简·皮亚特·斯威林克致阿姆斯特丹市市长	
谈论音乐的玄学	97
3-12 克劳狄奥·蒙特威尔第致亚历山德拉·斯特瑞吉奥	
试图婉拒监护人提出的配乐任务	99

第四部分 科学技术..... 103

4-1 伊拉斯谟致约翰·克莱特	
嘲讽占星术和炼金术	103
4-2 伊拉斯谟致坎特伯雷大主教	
谈及他的病情	105